



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «23» мая 2018 г. №18 Зав. кафедрой  Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К.
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Аннотирование и реферирование текстов по специальности на иностранных языках


Вариативная часть. Дисциплина по выбору

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) Ассистент Биктимирова М.М. (должность, ученая степень, ученое звание)	 Биктимирова М.М.
---	---

Для приема: 2018 г.

Уфа 2018 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

М.А. / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	6
4.3. Рейтинг-план дисциплины	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	9
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	9
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	10

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать нормы лексической эквивалентности.	ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Умения	2. Уметь осуществлять устный перевод с листа.	ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Владения (навыки / опыт деятельности)	3. Владеть навыками устного перевода с листа	ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Аннотирование и реферирование текстов по специальности на иностранных языках» относится к вариативной части и входит в раздел дисциплина по выбору.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Целью освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов по специальности на иностранных языках» является обучение реферированию и аннотированию текстов по специальности, обучение компрессии текста с целью создания аннотаций, рефератов, обзоров.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-12 - Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет осуществлять устный перевод с листа.	Обучающийся умеет осуществлять устный перевод с листа.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками устного перевода с листа	Обучающийся владеет навыками устного перевода с листа

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: нормы лексической эквивалентности	ПК-12 - Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	индивидуальное задание, групповой опрос, контрольная работа

		текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
2-й этап Умения	Уметь: осуществлять устный перевод с листа.	ПК-12 - Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	индивидуальное задание, групповой опрос, контрольная работа
3-й этап Владеть навыками	Владеть навыками устного перевода с листа	ПК-12 - Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	индивидуальное задание, групповой опрос, контрольная работа

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Аннотирование и реферирование текстов по специальности на иностранных языках»:

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Шкала оценивания для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Вопросы для **группового устного опроса**, включая **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами занятий.

Примерный перечень вопросов для группового опроса:

1. Теоретические основы реферирования и аннотирования.
2. Виды рефератов
3. Выделение темы и основной идеи текста.
4. Выделение ключевых предложений и фрагментов
5. Организация реферата.

6. Стандартные обороты речи для реферирования
7. Средства логической связи.
8. Составление реферата на основе одного источника.
9. Составление реферата с использованием нескольких источников.
10. . Понятие аннотации.
11. Возникновение и формирование жанра аннотации.
12. Типы и виды аннотации.
13. Состав и структура аннотации.
14. Язык и стиль аннотации.
15. Распространенные ошибки при составлении аннотации.
16. Этапы работы над аннотацией.
17. Стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
18. Адекватность использования разнообразных языковых средств с целью выделения релевантной информации и свободного выражения своих мыслей

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Примерный перечень индивидуальных заданий:

1. Составить аннотацию текста по лингвистике (на выбор студента)
2. Составить аннотацию естественнонаучного текста (на выбор студента)
3. Составить аннотацию текста по точным наукам (на выбор студента)

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример контрольной работы:

1. Аннотирование — это:
 - а) запись совокупности дескрипторов, отражающих содержание текста;
 - б) связный текст, полно выражающий центральную тему документа;
 - в) связный текст, кратко выражающий предмет документа.
2. Объем аннотации как текста составляет:
 - а) 15—20 печатных знаков;
 - б) 150—200 печатных знаков;
 - в) 350—400 печатных знаков.
3. Композиционно аннотация состоит:
 - а) из 3 содержательных фрагментов;
 - б) 2 содержательных фрагментов;
 - в) 5 содержательных фрагментов.
4. Реферат и аннотация являются результатами:
 - а) аналитической деятельности;
 - б) логико-синтаксической деятельности;
 - в) аналитико-синтетической деятельности.
5. В связи с коммуникативными задачами и особенностями текста среди рефератов встречаются:
 - а) информативные;
 - б) конспектообразные;
 - в) иллюстративные.
6. В тексте реферата более вероятно встречаемость следующего клише:
 - а) В связи с вашим решением...;

- б) В заключении работы приводятся...;
 - в) Как следует из инструкции...
7. Какие виды текстов неприемлемы для рефератов как их фрагменты?
 - а) Диалогические фрагменты.
 - б) Косвенная речь с обозначенным субъектом действия.
 - в) Формульные выражения.
 8. Для текстов рефератов наиболее характерны следующие типы синтаксических конструкций:
 - а) неполные простые безличные предложения;
 - б) сложные предложения с распространенными простыми;
 - в) сложносочиненные предложения с обязательными вводными элементами.
 9. Какие из частеречных единиц наименее характерны для текстов аннотаций и рефератов?
 - а) Существительные, наречия, глаголы.
 - б) Прилагательные, числительные, междометия.
 - в) Глаголы, предлоги, союзы

Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053>
2. Турлова, Е. Rendering and summary writing : учебное пособие / Е. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 112 с. : ил., табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270320>

Дополнительная литература

1. Варенина Л.П. The English Language of Marketing. Учебно-методическое пособие. [Электронный ресурс] – М.: Евразийский открытый институт, 2011. - 159 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – <<http://www.biblioclub.ru/book/90402/>>
4. Кохтев Н. Н. Реклама: искусство слова. Рекомендации для составителей рекламных текстов. Изд-во Московского университета, 2004. – 97с. (ЭБС БаилГУ: электронный читальный зал) <<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/967>>
5. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
6. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
7. Есакова, М.Н. Русский язык и культура речи: нормы современного русского литературного языка : учебное пособие для переводчиков / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова ; ш.п. Высшая. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 281 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1345-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364200>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
2. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
5. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
6. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>
7. Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine.
8. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.
9. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №4 (компьютерный класс), Аудитория № 8, Аудитория № 9. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	<p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория № 8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт.</p> <p>Аудитория № 9 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация	
3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Аннотирование и реферирование текстов по специальности на иностранных языках
на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2
лекций	
практических/ семинарских	28
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	43,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1.	Основные понятия реферирования 1. Теоретические основы реферирования и аннотирования. 2. Виды рефератов 3. Выделение темы и основной идеи текста. Выделение ключевых предложений и фрагментов		9,4		14,6	Основная литература: 1 Доп. литература: 1,3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, индивидуальное задание
2.	Структура реферата 1. Организация реферата. 2. Стандартные обороты речи для реферирования 3. Средства логической связи. 4. Составление реферата на основе одного источника. 5. Составление реферата с использованием нескольких источников.		9,4		14,6	Основная литература: 2 Доп. литература: 3, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа
3.	Аннотирование и его особенности 1. Понятие аннотации. Возникновение и формирование жанра аннотации. 2. Типы и виды аннотации. 3. Состав и структура аннотации.		9,4		14,6	Основная литература: 1 Доп. литература: 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, индивидуальное задание

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	4. Язык и стиль аннотации.							
	5. Распространенные ошибки при составлении аннотации. 6. Этапы работы над аннотацией.							
	Всего часов:		28,2		43.8			

Рейтинг-план дисциплины
Аннотирование и реферирование текстов по специальности на иностранных языках

Специальность: 45.03.02 – Лингвистика.

Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Основные понятия реферирования				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	4	0	8
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				26
Модуль 2 Структура реферата				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	4	0	8
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 2			0	36
Модуль 3 Аннотирование и его особенности				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	2	0	4
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	7	0	14
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 3			0	38
Итоговый контроль				
1. Зачет				
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение занятий				-10